

PUBLICATIONS DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE  
INTERNATIONALE

---

*SÉRIE A — N° 12*

---

RECUEIL DES ARRÊTS

---

AFFAIRE RELATIVE A L'USINE  
DE CHORZÓW (INDEMNITÉS)

ORDONNANCE DU 21 NOVEMBRE 1927

---

---

PUBLICATIONS OF THE PERMANENT COURT  
OF INTERNATIONAL JUSTICE.

---

*SERIES A.—No. 12*

---

COLLECTION OF JUDGMENTS

---

CASE CONCERNING THE FACTORY  
AT CHORZÓW (INDEMNITIES).

ORDER MADE ON NOVEMBER 21st, 1927

Société d'Éditions  
A. W. Sijthoff  
Leyde



A. W. Sijthoff's  
Publishing Company  
Leyden

ORDONNANCE

RENDUE A LA DATE DU 21 NOVEMBRE 1927.

1927.  
Le 21 novembre.  
Dossier E. c. XIII.

DOUZIÈME SESSION (ORDINAIRE)

*Présents :*

MM. HUBER, <i>Président,</i>	
LODER, <i>ancien Président,</i>	
Lord FINLAY,	} <i>Juges,</i>
MM. NYHOLM,	
MOORE,	
ALTAMIRA,	
ODA,	
ANZILOTTI,	} <i>Juges suppléants.</i>
MM. BEICHMANN,	
NEGULESCO,	

AFFAIRE RELATIVE A L'USINE DE CHORZÓW  
(INDEMNITÉS)

entre le Gouvernement d'Allemagne, représenté par M. le  
D<sup>r</sup> Erich Kaufmann, professeur à Bonn,

*Demandeur,*

et le Gouvernement de la République polonaise, représenté  
par M. le D<sup>r</sup> Thadée Sobolewski, agent du Gouvernement polonais  
auprès du Tribunal arbitral mixte polono-allemand,

*Défendeur.*

*Demande émanant du Gouvernement allemand et tendant à  
obtenir l'indication d'une mesure conservatoire.*

LA COUR,

Vu la demande du Gouvernement allemand datée du 14 octo-  
bre et déposée au Greffe le 15 novembre 1927, et tendant

ORDER

MADE ON NOVEMBER 21st, 1927.

1927.  
November 21st.  
File E. c. XIII.

TWELFTH (ORDINARY) SESSION

*Before :*

MM. HUBER, *President*,  
LODER, *Former President*,  
Lord FINLAY,  
MM. NYHOLM,  
MOORE,  
ALTAMIRA,  
ODA,  
ANZILOTTI, } *Judges*,  
MM. BEICHMANN, } *Deputy-Judges*.  
NEGULESCO, }

CASE CONCERNING THE FACTORY AT CHORZÓW  
(INDEMNITIES).

The Government of Germany, represented by Dr. Erich Kaufmann, Professor at Bonn,

*Applicant,*

*versus*

The Government of the Polish Republic, represented by Dr. Thadeus Sobolewski, Agent for the Polish Government before the Polish-German Mixed Arbitral Tribunal,

*Respondent.*

*Request by the German Government for the indication of a provisional measure of interim protection.*

THE COURT,

Having regard to the Request of the German Government dated October 14th and filed with the Registry of the Court

à obtenir l'indication d'une mesure conservatoire en l'affaire concernant l'usine de Chorzów (indemnités) actuellement pendante devant la Cour ;

Vu les articles 41 du Statut et 57 du Règlement ;

Vu l'Arrêt n° 8 rendu par la Cour le 26 juillet 1927 ;

Attendu que la demande susdite du Gouvernement allemand conclut à ce qu'il plaise à la Cour, en vertu de l'article 41 de son Statut, indiquer au Gouvernement polonais qu'il doit payer au Gouvernement allemand à titre provisoire la somme de trente millions de Reichsmarks dans le délai d'un mois à dater de l'Ordonnance demandée ;

Attendu que la Cour, dans son Arrêt n° 8, par lequel elle s'est déclarée compétente pour statuer quant au fond sur l'affaire dont il s'agit, a réservé pour son arrêt sur le fond les demandes formulées dans la Requête introductive d'instance déposée au Greffe de la Cour le 8 février 1927 par le Gouvernement allemand ;

Considérant que la demande du Gouvernement allemand ne peut être considérée comme visant l'indication de mesures conservatoires, mais comme tendant à obtenir un jugement provisionnel adjugeant une partie des conclusions de la susdite Requête ;

Que, par conséquent, la demande dont il s'agit ne rentre pas dans les termes des dispositions du Statut et du Règlement invoquées dans la demande ;

Considérant que, dans ces conditions, il n'y a pas lieu d'inviter le Gouvernement polonais à présenter ses observations sur la demande du Gouvernement allemand ;

Considérant que la Cour a, le cas échéant, le pouvoir d'indiquer dans sa composition normale des mesures conservatoires sans faire spécialement appel au concours de juges nationaux ;

on November 15th, 1927, to the effect that a provisional measure of interim protection should be indicated in the case concerning the Chorzów factory (indemnities) now pending before the Court ;

Having regard to Article 41 of the Statute and Article 57 of the Rules of Court ;

Having regard to Judgment No. 8 given by the Court on July 26th, 1927 ;

Whereas in the request above mentioned of the German Government it is submitted that, by virtue of the powers conferred upon it under Article 41 of the Statute, the Court should indicate to the Polish Government that it must pay to the German Government, as a provisional measure, the sum of thirty millions of Reichsmarks within one month from the date of the Order sought ;

Whereas the Court, in Judgment No. 8, by which it declared itself to have jurisdiction to give judgment upon the merits in the case in question, has reserved for judgment on the merits the claims formulated in the Application instituting proceedings filed with the Registry of the Court on February 8th, 1927, by the German Government ;

Considering that the request of the German Government cannot be regarded as relating to the indication of measures of interim protection, but as designed to obtain an interim judgment in favour of a part of the claim formulated in the Application above mentioned ;

That, consequently, the request under consideration is not covered by the terms of the provisions of the Statute and Rules cited therein ;

Considering that, in these circumstances, there is no reason to invite the Polish Government to submit observations upon the German Government's request ;

Considering that the Court is entitled, as normally composed, to indicate, should occasion arise, provisional measures of interim protection, without specially obtaining the assistance of national judges ;

II CHORZÓW. — ORDONNANCE DU 21 NOVEMBRE 1927

LA COUR,

composée ainsi qu'il est dit ci-dessus,

*Décide*, qu'il n'y a pas lieu de donner suite à la demande du Gouvernement allemand du 14 octobre 1927.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le vingt et un novembre mil neuf cent vingt-sept, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et dont les autres seront transmis aux agents du Gouvernement d'Allemagne et du Gouvernement de la République polonaise respectivement.

Le Président de la Cour :

(Signé) MAX HUBER.

Le Greffier de la Cour :

(Signé) Å. HAMMARSKJÖLD.

---

THE COURT,

composed as above,

*Decides*, that effect cannot be given to the request of the German Government dated October 14th, 1927.

Done in French and English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this twenty-first day of November, one thousand nine hundred and twenty-seven, in three copies, one of which is to be placed in the archives of the Court, and the others to be forwarded to the Agents of the German and Polish Governments respectively.

(Signed) MAX HUBER,  
President.

(Signed) Å. HAMMARSKJÖLD,  
Registrar.

---